

策划

北京日本文化中心

(日本国际交流基金会)

高等教育出版社

总主编

曹大峰 林洪

张麟声
著

汉日对比研究 与日语教学

日语教育基础
理论与实践系列丛书

对照研究
たいしょうけんきゅう

高等教育出版社

汉日对比研究 与日语教学

日语教育基础
理论与实践系列丛书

策划 张麟声
北京日本文化中心 著
(日本国际交流基金会)
高等教育出版社

总主编
曹大峰 林洪



高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉日对比研究与日语教学 / 张麟声主编. -- 北京 :
高等教育出版社, 2016.3
(日语教育基础理论与实践系列丛书) / 曹大峰, 林
洪主编)
ISBN 978-7-04-044657-9

I. ①汉… II. ①张… III. ①日语—教学研究 IV.
①H369

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第018982号

策划编辑 李 炎	责任编辑 巩 婕	特约编辑 赵亚可	封面设计 张志奇
版式设计 张志奇	责任校对 张博学	责任印制 尤 静	

出版发行 高等教育出版社	咨询电话 400-810-0598
社 址 北京市西城区德外大街4号	网 址 http://www.hep.edu.cn
邮政编码 100120	http://www.hep.com.cn
印 刷 北京市四季青印刷厂	网上订购 http://www.hepmall.com.cn
	http://www.hepmall.com
开 本 787mm×1092mm 1/16	http://www.hepmall.cn
印 张 17	版 次 2016年3月第1版
字 数 320千字	印 次 2016年3月第1次印刷
购书热线 010-58581118	定 价 50.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 44657-00

日语在中国已经成为学习人数仅次于英语的外语语种。据日本国际交流基金会的调查和中国高等教育学生信息网显示,中国日语学习人数 2012 年突破了 100 万人,跃居世界第一。其中,高等院校的日语学习者 67.9 万人,日语教师 11271 人;开设日语专业的高校 506 所,具有日语硕士学位授予权的高校 83 所,可招收日语语言文学博士研究生的高校近 20 所。

随着教育规模的快速增长和社会需求的不断变化,中国日语教师专业化发展的的问题也日益凸显。主要问题有二:一是高校日语学习者的多样化和复合型国际化人才的培养目标对教师提出了新的要求,以青年教师为多数的日语教师队伍亟待更新教学理念,改革教学方法,提高教学能力;二是目前日语教师的学科背景多为日语语言学、文学、社会学、文化等,而教育学、心理学专业背景的教师人数尚在少数,同时缺少比较集中的系统的有关教学、课程、教师、学习、教材等方面的专业培训。

据中国日语教学研究会和日本国际交流基金会的问卷调查,大学日语教师对教师专业化培训的需求迫切,他们希望获得国内外语言学、教学理论、研究方法等方面的学术前沿信息和教学方面的案例分析。¹许多教师认为日语教育研究较难,原因是“未受过专业教育”“不懂研究方法”“没有地方发表成果”“没有途径获取最新信息”等。²

1 引自中国日语教学研究会与北京师范大学、北京日本学研究中心和北京日本文化中心合作实施的《大学日语教师专业发展现状与需求调查》问卷结果。

2 引自北京日本文化中心对赴日研修教师的问卷调查结果。

鉴于上述情况，高等教育出版社和日本国际交流基金会北京日本文化中心共同策划了这套《日语教育基础理论与实践系列丛书》，计划三年内出版8部与日语教育学领域相关的论著，其主题为语言理论与教学、协作学习、对比研究与教学、科研方法、教学法、第二语言习得、跨文化交际、教师与学生等，以期对相关领域的教师培训和研究生教育提供支持。

本套丛书是国内首次策划出版的一套《日语教育基础理论与实践系列丛书》，其特点为中日两国专家合作编写，反映中、日两国在同领域的学术前沿信息和最新研究成果；用日汉双语撰写以充分表述观点，立足中国本土，放眼全球；丛书各册均从日语教育的角度来讨论相关话题，与以往的纯学术性的研究专著不同，更加注重教学基础理论与实践及科研能力的结合；提供一定数量的课例及教案分析，以帮助读者通过实例理解体会新的教育观和语言观，结合自己的教学实践加以对比和反思，从而更好地组织教学、展开研究。

我们希望通过这套丛书，为读者建立一个全景式地了解日语教育学相关理论与实践成果并由此向教师专业化发展迈进的基础平台，以帮助日语教师在教学和科研方面成为良好的思考者、实践者和成功者。

曹大峰 林洪

2014年春

作为丛书之一，本书叫做《汉日对比研究与日语教学》。书名不是我定的，是北京日本文化中心的朋友和两位总主编给出的“考题”。朋友们的“仁慈”使得考题的逻辑关系十分“清纯”，“汉日对比研究”是方法，“日语教学”是目的。这也就决定了本书的主题：探讨汉日对比研究用以促进日语教学的可能性及可行的途径。

实践告诉我们，要说清楚一件事情往往需要将之拔高到一个上位层次，但也不乏在某些场合需要就事论事，本书的写作也遵循这样一个不断变焦的原则。“汉日对比研究”和“日语教学”的上位概念分别是“对比研究”和“外语教学”。为此，我们将在“对比研究和外语教学”的平面上来讲道理，在“汉日对比研究和日语教学”的平面上来摆事实。

本书分为三个部分，第1部是导论，谈对比研究自身的问题。第2部是本体，谈对比研究和语言教学之间的关系。第3部是例示，给出体现第2部所谈方法论的几个案例来进一步加强阐述的力度。

第1部由两个章节组成，第1章首先从作为一门学科应该具备“对象、目的和方法”三大要素的角度出发，分析“对比研究”和“对比语言学”二者之间的本质性的区别。接着在此基础上提出了“服务于外语教学的对比研究可以看作是一门对比语言学，而前人的研究里提到的很多所谓对比语言学实质上只不过是某些语言学分支的一种研究方法而已”的主张。

第2章介绍一种与语言教学无直接关联但却极有价值的学问——寻求语言类型特征的对比研究。这样做的原因除了保持关于“对比研究”和“对比语言学”有关论述的严整性以外，还有更重要的一点，那就是因为中国少数民族众多，对他们的语言已经出版

有《中国少数民族语言简志丛书》《中国新发现语言研究丛书》等多种研究著作,所以在国内从事这一崭新学科的研究有着不可多得的天时地利优势,而把汉日对比研究融入这一崭新的学术体系的做法其实不失为一种具有战略眼光的抉择。

第2部包括第3章到第8章共6章,其中前4章和后两章各自构成一个层次。第一个层次谈的是外语教学型对比研究的性质和研究方法。具体地说,第3章谈这种对比研究对于外语教学的重要性。这是因为学习者的母语影响着整个外语学习过程,而要研究母语迁移必须首先通过对比研究来厘清其可能产生的“部位”的原因。接下来,第4章则谈对比研究的基础即对比研究中单项语言描写的方法,第5章谈外语教学型对比研究研究方法中跟其他类型对比研究共性较强的一面,即一般性对比研究的基本程序,而第6章谈外语教学型对比研究研究方法中具有特殊性的一面,即外语教学型对比研究中的几项重要原则。

第2部的第二个层次谈的是外语教学型对比研究具体派用场的程式。外语教学型对比研究的真正效用是我们可以赖以建立一套适合中国国情的教学体系,即中国学生用日语教学语法、中国学生用日语教学词汇和中国学生用日语教学语音体系。为了做到这一点,我们创立了一套叫做“对比研究、偏误观察、假说验证”的三位一体习得研究模式。第7章着重介绍这一囊括了外语教学型对比研究的研究模式,而第8章则更进一步,讨论双向“对比研究、偏误观察、假说验证”三位一体二语习得研究模式的问题。这种双向研究的思路可以帮助我们认识母语迁移可能依存的语言学以及心理学方面的各种条件。

第3部作为研究范例,直接选收了5篇已发表的论文,用以构成5个章节。第9章至第11章分别是三位一体二语习得研究模式里的三个层面即“对比研究、偏误观察、假说验证”的各自的研究范例。再讲得具体一点的话,它们属于语法项目的范例。为此,接下来的第12章考虑词汇对比与习得研究的问题。第12章在引入品词概念的基础上,对日语里的同形汉字词汇进行了一种更加缜密、合理的分类,并从逻辑的角度指出了其中一些产生母语迁移可能性较大的类别。给同形汉字词汇进行再分类的工作可以认为是为“对比研究、偏误观察、假说验证”研究模式做的一种铺排。最后第13章则采取了一种首先基于日语的促音来源于古代汉语的入声的事实而拟定了一个关于母语正迁移的假说,然后对“以入声保存相对完好的方言为母语的学生”和“以入声已经完全消失的方言为母语的学生”分别实施促音发音调查进行验证的做法。这种在现有知识的基础上拟定假说的做法可以看作是对三位一体研究模式的一种补充。

本书的执笔受邀于日本国际交流基金在中国的派出单位——北京日本文化中心。35年前的1980年,中日两国政府合作开办中国日语教师培训班(俗称大平班),我是第一期学员。30年前的1985年两国政府继而开办北京日本学研究中心(主体为硕士班),我又是第一批入学。两国政府做出了有关合作办学的宏观决策,而日方实际操作持实务的则是国

际交流基金。从这个角度来看问题，我今天能够在语言学的领地里自由自在地跃马扬鞭，很大程度上得益于国际交流基金早年的这种友好活动。为此，当北京日本文化中心的朋友就此书向我征询意见时，我当即欣然允诺。

我十分高兴地参与这套丛书的另外一个原因是我 35 年前读大平班时的同学曹大峰教授是本丛书的两位总主编之一。我和大峰不仅仅是 35 年前的同学，在二十几年前两个人又以不同的身份在大阪大学现代日语研究室里共同度过了两年愉快的岁月。现在，我们两个人都已经接近退休的年龄，在退休之前，能联手做一项对国内日语教育界有益的工作实在是一种缘分。在本书的撰写过程中，大峰提出了许多宝贵的意见，谨在此表示感谢。同时也对北京日本文化中心和高等教育出版社在策划与编辑工作中给予的支持表示感谢。

为了使读者更好地理解我们的“对比研究、偏误观察、假说验证”三位一体习得研究模式，在第三部的研究范例里，我们借用了日本京都教育大学中俣尚己氏的两篇论文，并使用了我和刘永亮先生、石迎春先生三个人合写的一篇文章。中俣和刘、石三位都是斯界的新秀，在感谢他们的慷慨大方的同时，祝愿并深信他们在不久的将来有更多、更卓越的研究成果问世。

近年来，当我在语言学严密的思维中感到疲累的时候，往往自觉不自觉地求助于格律诗抑扬顿挫的韵律效果，来维系一个探索者不可须臾或缺的创造性的激情。2015 年的拙作当中，写于中秋节前夕的一首七律似乎最能表述我此刻的心态。谨录如在，希望能给读者带来一种别样的感受。

头白不诵“古难全”，
只道舌尖月饼甜。
红泪春愁成旧事，
碧空秋雁焕新颜。
一生矢志追夸父，
两度迷途醉日边。
大漠长河寻桂树，
西风瘦马又一年。

是为序。

张麟声

2015 年 12 月 27 日

第一部 导论

第一章 “对比研究”和“对比语言学” 3

1. 引言：“对比研究”和“对比语言学”两个术语的使用现状与我们的主张 4
2. 作为语言学分支之一的对比语言学的对象、目的和方法 6
3. 前人关于对比语言学的目的的看法 8
4. 关于对比语言学“目的”的解析之一
——“为外语教学服务、为翻译实践服务、为双语词典编纂服务”等三项可以归结为一种目的 11
5. 关于对比语言学“目的”的解析之二
——我们只能说语言的类型研究及共性研究离不开对比的方法 11
6. 关于对比语言学“目的”的解析之三
——“为创建语言学理论服务”的对比语言学，您在哪里？ 12
7. 关于对比语言学“目的”的解析之四
——“为具体某一种语言（如汉语）的研究服务”的对比研究只是描写语言学的一种研究方法 18
8. 关于对比语言学“目的”的解析之五
——“为普通语言学的建设和发展服务”的说法是站不住脚的 23
9. 关于对比语言学“目的”的解析之六
——探索语言与思维的关系主要是心理学的任务 30
10. 关于对比语言学“目的”的解析之七
——语言学不可能为探索不同民族思维方式的差异服务 35
11. 结语 39

第二章 寻求语言类型特征的对比研究 42

1. 引言 43

2. 关于语言类型学的目的、方法和我们所难以逾越的“天堑” 45
3. “寻求语言类型特征的对比研究”的研究方法 51
4. 结语 56

第二部 外语教学型对比研究与外语教学

第三章 外语教学型对比研究和外语教学说略 61

1. 引言 62
2. 搞外语教学要谈对比研究是因为学习者的母语影响着整个外语学习过程 63
3. 对比研究服务于外语教学的两种途径 72
4. 结语 74

第四章 对比研究中单项语言描写语言学研究的方法 77

1. 引言 78
2. 描写语言学的研究程序 80
3. 描写语言学里的观察、分类和解说以及对描写结果的验证和改进 85
4. 结语 89

第五章 一般性对比研究的基本程序 91

1. 引言 92
2. 对比研究的整体框架和“一般性对比研究” 93
3. 一般性对比研究的基本程序 98
4. 关于对比研究成果发表的一种有效的方法 106
5. 结语 107

第六章 外语教学型对比研究中的几项重要原则 109

1. 引言 110
2. 关于“以目标语言的‘教学语法’‘教学词汇’等为纲”的问题 110
3. 关于“以解决母语常见‘语法’‘词汇’的对译形式为出发点”的问题 119
4. 提倡从母语出发、注重形式的研究方法 126
5. 结语 130

第七章 关于“对比研究、偏误观察、假说验证”三位一体习得研究模式 133

1. 引言 134
2. 关于对比研究 135
3. 关于偏误观察 146
4. 关于假说验证 148
5. “对比研究、偏误观察、假说验证”模式与第二外语习得研究主流的异同 150
6. 结语 152

第八章 关于“双向对比研究、偏误观察、假说验证”三位一体研究模式 155

1. 引言 156
2. 日本学生使用“也”时的偏误和中国学生使用“も”时的偏误 156
3. 结语 169

第三部 研究个案分析

第九章 文法における対照研究と習得研究（1）

—「同類」の「も」と対応する中国語の諸形式との対照研究 175

1. はじめに 176
2. 単一型の「も」とその対応する中国語の諸形式 177
3. 多重型の「も」とその対応する中国語の諸形式 181
4. まとめ 188

第十章 文法における対照研究と習得研究（2）

—学習者の「も」の使用状況—「同類」の「も」の不使用に注目して— 191

1. はじめに 192
2. 先行研究と「も」の下位分類 192
3. コーパスから見る使用状況 193
4. 学習者の「も」の不使用とそのタイプ 195
5. 中国語話者の不使用の例の分析 198
6. まとめと今後の課題 202

第十一章 文法における対照研究と習得研究(3)

—中国語話者による「も」構文の習得—

「A も B も P」「A も P, B も P」構文に注目して 205

1. はじめに 206
2. 先行研究 207
3. 文法性判断課題 210
4. 翻訳課題 214
5. 作文課題 220
6. 考察のまとめ 223
7. おわりに 224

第十二章 語彙における対照研究と習得研究

—中国語話者による中日同形漢語語彙の習得を考える ための対照研究 227

1. はじめに 228
2. 先行研究 230
3. 筆者が現在考えている漢語語彙の枠組み 236
4. まとめ 238

第十三章 音声における対照研究と習得研究

—母語方言に入声を持つ学習者は促音を得しやすいか —広東語母語話者を例に 240

1. はじめに 241
2. 調査 241
3. 考察 242
4. まとめと今後の課題 249

研究思考題参考答案 251

本书章节出处 257

第一部 导论

无论是在中国还是在日本，都有学者认为“对比研究(=对照研究)”和“对比语言学(=对照言語学)”是同一事物的两种不同称呼，并不认为有什么指称意义上的差异，其实这种提法是很不科学的。

本章首先从作为一门学科应该具备“对象、目的和方法”三大要素的角度出发，分析了“对比研究”和“对比语言学”二者之间的本质性区别。从而在此基础上提出了“服务于外语教学的对比研究可以看做是一门对比语言学，而前人的研究里提到的很多所谓对比语言学实质上只不过是某些语言学分支的一种研究方法而已”的主张。从科学的角度逻辑地论证“对比研究”和“对比语言学”学科性质，本章当属首创。

日本と中国のいずれの学界でも、对照研究と对照研究学は、通常同様のことを表している名称だとされ、その間に指示的な違いがあるとは考えられていない。しかし、これは科学的な捉え方とは考えにくい。

本章では、まず一学問分野として備えていなければならない「研究対象、研究目的、研究方法」という三要素の角度から、对照研究と对照言語学との間に存在する本質的な相違を指摘する。そして、それを踏まえて、外国語教育に役立てる对照研究は对照言語学とみなしてもよいが、従来の先行研究で言われている多くの「对照言語学」は、何らかの言語学の一研究方法に過ぎないと主張した。对照研究と对照言語学の学問的な性格を科学的、論理的に分析してみせたことは、本章が初めてだと言えるかもしれない。

1 引言：“对比研究”和“对比语言学”两个术语的使用现状与我们的主张

无论是在中国还是在日本，“对比研究(=对照研究)”和“对比语言学(=对照言語学)”都似乎是一对儿亲密无间、不分彼此的兄弟。就好像“中文”和“汉语”这两个固有名词一样，人们只是把它们看做对同一事物的两种不同称呼，并不认为有什么指称意义上的差异。如果有读者对我们这种说法表示怀疑的话，那么，请看下面这门学科兴起以来中日两国各自出版的具有代表性的著作。为了顺便展示一下两国对比研究的轨迹，以下文献采取按时间顺序排列的方式。

需要做一点解释的是：在这门学科刚刚诞生后的一段时间里，中日两国都曾经使用过“比较”一词，如中国的“张今、陈云清. 英汉比较语法纲要. 北京：商务印书馆，1981”和日本的“国広哲弥編集. 日英語比較講座 第一卷 音声と形態. 東京：大修館書店，1980”等。但我们要讨论的不是先行研究的发展史，而是“对比研究(=对照研究)”和“对比语言学(=对照言語学)”这两个术语的实际运用情况，因此，使用了“比较”一词的文献不在我们的举例范围之内。

(1) 中国大陆出版的有关著作：

杨自俭、李瑞华编. 汉英对比研究论文集. 上海：上海外语教育出版社，1990

许余龙. 对比语言学概论 / 对比语言学. 上海：上海外语教育出版社，1992/2002

王福祥. 对比语言学论文集. 北京：外语教学与研究出版社，1992

张麟声. 汉日语言对比研究. 北京：北京大学出版社，1993

何善芬著. 英汉语言对比研究. 上海：上海外语教育出版社，2002

潘文国、谭慧敏. 对比语言学：历史与哲学思考. 上海：上海外语教育出版社，2006

许高渝等编著. 20世纪汉外语言对比研究. 北京：高等教育出版社，2006

邵志宏主编. 结构·语义·关系——英汉微观对比研究. 上海：上海外语教育出版社，

牛保义主编. 认知·语用·功能——英汉宏观对比研究. 上海: 上海外语教育出版社,

王菊泉著. 什么是对比语言学. 上海: 上海外语教育出版社, 2011

(2) 日本国内出版的有关著作¹:

国広哲弥. 構造的意味論—日英両語対照研究. 東京: 三省堂, 1967

安藤貞雄. 英語の論理・日本語の論理—対照言語学的研究. 東京: 大修館書店, 1986

楊凱榮. 日本語と中国語の使役表現に関する対照研究. 東京: くろしお出版, 1989

石綿敏雄、高田誠. 対照言語学. 東京: 桜楓社, 1990

大河内康憲. 日本語と中国語の対照研究論文集 (上・下). 東京: くろしお出版, 1992

三原健一. 日英語対照研究シリーズ(1) 時制解釈と統語現象. 東京: くろしお出版, 1992

国立国語研究所. 日本語と外国語との対照研究 I 日本語とスペイン語 (1). 東京: くろしお出版, 1994

生越直樹編. シリーズ言語科学4 対照言語学. 東京: 東京大学出版会, 2002

生越直樹、木村英樹、鷺尾龍一編著. ヴォイスの対照研究 東アジア諸語からの視点. 東京: くろしお出版, 2008

西原哲雄編. 朝倉日英対照言語学シリーズ1 言語学入門. 東京: 朝倉書店, 2012

鉴于这种情况, 王菊泉(2011)指出: “作为术语, 对比语言学和对比分析 (contrastive analysis) 和对比研究 (contrastive studies) 互相换用, 而无意义上的实质区别。” (p3) 不过, 王菊泉(2011)马上又接着说: “但在不同的语境中, 三个名称还是各有所宜。一般来说, 对比语言学为通用名称, 宜作为一个学科名称来使用。对比分析作为一种研究方法, 多指应用性语言对比研究, 尤指为外语教学服务的语言对比研究。与对比分析相比, 对比研究意义上更中性一些, 既可指应用性对比研究, 也可指理论性对比研究, 而且一般多指具体的某项对比研究, 如 ‘英汉隐喻认知对比研究’。” (p3)

王菊泉(2011)提到了“对比分析”一词, 但其实除了在谈及19世纪50年代兴起于美国的密西根学派之外, 人们现在已经基本上不再使用这个术语了。因此, 我们不主张继续把它作为一个有生命力的选择项来看待。不过, 王菊泉(2011)对于对比语言学和对比研究的分析, 我们倒是觉得十分得当。确实, 作为一个学科名称来使用时, 大家一般还是愿意选用“对比语言学”, 如上述20本论著里的以下4本概论, 其书名都是清一色的“对比语言学”, 没有一个使用“对比研究”的。

1 系列读物只列出第一本。